

ΧΩΜΑ ‘TERRAPLÉN’, ‘DIQUE’: INTERPRETACIÓN DE PLU. *ALEX.* 24.5, *MOR.* 200B 2 (= PLB. 38.19) Y POLYAEN. 2.22.1

MANUEL SANZ MORALES
Universidad de Extremadura*

Resumen

Se analizan y corrigen traducciones españolas de Plutarco, Polibio y Polieno que incluyen el término χῶμα, y se propone una interpretación de los correspondientes pasajes.

Palabras clave: Polibio, Plutarco, Polieno, lengua griega, traducción.

ΧΩΜΑ ‘EMBANKMENT’, ‘MOLE’: INTERPRETATION OF PLU. *ALEX.* 24.5, *MOR.* 200B 2 (= PLB. 38.19), AND POLYAEN. 2.22.1

Abstract

Spanish translations of Plutarch, Polybius and Polyaeus that include the term χῶμα are analyzed and corrected, and an interpretation of the corresponding passages is proposed.

Keywords: Polybius, Plutarch, Polyaeus, Greek language, translation.

* Trabajo elaborado en el marco del Proyecto de Investigación PID2020-117494GB-I00, financiado por el MICINN y FEDER.

1. PREÁMBULO

Con motivo de otro trabajo, publicado muy recientemente (Sanz Morales, 2022), y en el cual el término χῶμα –ατος 'terraplén' tiene un papel de gran importancia, he podido comprobar que este término plantea problemas al ser traducido al español (y en ocasiones no solo a esta lengua), hasta llegar a desfigurar, o directamente a traicionar, el sentido de algunos textos. No estoy refiriéndome a aquellas típicas traducciones españolas antiguas que estaban basadas en traducciones del griego a otras lenguas y apenas tenían en cuenta el texto original (esto daría para un libro, al menos), sino a traducciones modernas hechas en general con rigor. El principal problema consiste en que estas traducciones son el único acceso a las obras de la literatura griega que tienen los lectores hispanohablantes no conocedores de la lengua original, es decir, la gran mayoría de los lectores. A continuación, examino tres pasajes de contenido histórico y biográfico que suman un total de ocho traducciones, de las que todas excepto una considero que han de ser corregidas, y propongo una interpretación de su contenido. En dos de los tres pasajes son las únicas traducciones existentes al español.

2. PLUTARCO, *ALEX.* 24.5

Plutarco resume en una frase los medios usados por Alejandro en el asedio de Tiro y la duración de este¹: Τύρον δὲ πολιορκῶν ἑπτὰ μῆνας χώμασι καὶ μηχαναῖς καὶ τριήρεσι διακοσίαις ἐκ θαλάττης... Cito en orden cronológico las traducciones publicadas en España que conozco²:

- Ranz Romanillos (1970: 53): «Al séptimo mes de tener sitiada a Tiro con trincheras, con máquinas y con doscientas naves...». Ranz llevó a cabo esta traducción entre 1821 y 1830³.

¹ Texto griego de Ziegler y Gärtner (1994). El pasaje no presenta problemas textuales.

² Habría sido interesante comprobar la traducción de la *Vita Alexandri* en la versión aragonesa de las *Vidas paralelas* realizada en el siglo XIV bajo el patrocinio de Juan Fernández de Heredia, pero por desgracia la biografía de Alejandro no se cuenta entre las 39 existentes, de un total de 50 (cf. la edición de Álvarez Rodríguez, 2009).

³ Madrid: Imprenta Nacional (5 vols.). Como es sabido, esta traducción ha tenido en los últimos doscientos años varias reediciones por diferentes editoriales. He elegido la de Salvat 1970, que tiene el valor añadido de haber sido revisada por Carles Riba, autor a su vez de la traducción al catalán que también se cita (Riba, 1942). Como curiosidad, obsérvese que

- Riba (1942: 27): «Tir, feia set mesos que l'assetjava amb terraplens i màquines i amb dues-centes galeres, per la banda de mar».
- Guzmán Guerra (1986: 66): «Cuando se hallaba asediando la ciudad de Tiro con trincheras, máquinas de asalto y doscientas naves durante siete meses...».
- Crespo (1999: 96): «Asedió Tiro durante siete meses con ayuda de diques, máquinas de guerra y doscientas trirremes por mar...».
- Bergua Cavero (2007: 56): «Duraba ya siete meses el asedio de esta ciudad con trincheras, máquinas y doscientos trirremes en la costa».
- Gil Bera (2016: 56): «Durante el sitio de esta ciudad, que se efectuó con torres de asedio por tierra y doscientas trirremes por mar...».

La versión de Antonio Ranz Romanillos, hegemónica entre los lectores españoles de Plutarco hasta hace pocos decenios, dice «con trincheras», lo que no puede dejar de causar extrañeza, incluso para quien no conozca el texto griego o no lo tenga delante. Sucede que las trincheras, que sin duda fueron muy útiles en muchas guerras como protección e incluso habitáculo para los combatientes, difícilmente pueden serlo también para conquistar una ciudad fuertemente amurallada. El hecho de que Tiro ocupara una isla cercana a la costa, y sus murallas dieran directamente al mar, lo que impedía la excavación de cualquier trinchera, hace que la perplejidad sea completa. Pero el texto griego pronto nos saca de dudas. La palabra usada por Plutarco es χῶμασι, y χῶμα -ατος significa en griego 'terraplén' y 'dique, muelle', además de 'montículo' y 'túmulo sepulcral'. Estos significados tienen en común la idea del amontonamiento de materiales, que según el caso puede ser de tierra, piedras, y también madera (por lo general, troncos o ramas de árboles)⁴. Si el χῶμα sirve para superar una muralla, tendrá forma de rampa⁵; si, por el contrario, circunda o atraviesa las aguas de un río, lago o mar, hará las veces de dique para contener esas mismas aguas o

en su propia versión Riba traduce correctamente el texto griego, pero no modifica la errónea traducción de Ranz. Acerca de Ranz Romanillos, cf. Hualde (2010: 1-4; 3 sobre su traducción), con bibliografía.

⁴ Cf. *LSJ* s. v. I 1 «*earth thrown up, bank, mound* thrown up against the walls of cities to take them», I 2 «*dyke*», I 3 «*dam*», I 4 «*mole or pier, carried out into the sea, jetty*». Pero también *ibid.* I 5 «*promontory, spit of sand*» (A. *Supp.* 870) y II «*sepulchral mound*» (Hdt. 1.93.2, etc.). En la base del significado está la idea del amontonamiento o acumulación: es la misma raíz de χώννυμι 'amontonar' y χέω 'verter', cf. Beekes (2010: 1654, s.v. χώννυμι).

⁵ Así, por ejemplo, Hdt. 1.162.2 (Harpago) αἶρεε τὰς πόλιας χῶμασι 'fue conquistando las ciudades mediante terraplénes'.

hacer posible su travesía a pie. En el asedio de una ciudad amurallada, lo más normal es que χῶμα designe un terraplén con forma de rampa adosado a la muralla. Un caso muy conocido es el del asedio de Platea por los lacedemonios, que narra Tucídides⁶.

Sin embargo, no hay constancia de que χῶμα pueda significar 'trincheras', o al menos el *LSJ* no recoge tal significado; 'trincheras' o 'zanja' se dice en griego (ἡ) τάφρος, palabra corriente en la prosa clásica (Hdt. 4.3.2, Aen.Tact. 37.3, etc.). Por lo demás, que la palabra χῶμα no signifique 'trincheras' se corresponde con la lógica del pasaje aquí tratado. La ciudad de Tiro se alzaba sobre una pequeña isla que ocupaba en su totalidad, situada a cuatro estadios de la costa, unos 700 metros. Estaba por completo amurallada y poseía dos puertos, uno al norte y otro al sur. Todo ello hacía que muchos la considerasen inexpugnable, ya que, como es obvio, las tropas de infantería y caballería, con sus máquinas de asalto, no podían llegar hasta ella, era imposible cavar minas bajo las murallas y también resultaba muy difícil enfrentarse a la fortificación desde las naves. Así las cosas, la solución adoptada por Alejandro en un principio fue construir desde el continente un χῶμα, es decir, un paso que permitiera a su ejército llegar con las máquinas de asalto hasta la misma muralla⁷. Por tanto, parece que la traducción idónea de χῶμασι sería 'terraplens'; tal y como traduce Riba (1942), «terraplens». Puede también aceptarse 'diques', traducción de Crespo (1999), dado que un dique o muelle no difiere en lo esencial de un terraplén por su forma; cierto es que no tienen la misma función, ya que el dique se suele construir para detener o reconducir las aguas, pero este no es el caso. Lo que no resulta aceptable es 'trincheras'.

Queda claro, por tanto, que la traducción «trincheras» es un error de Ranz Romanillos, que se mantiene modernamente en las traducciones de Guzmán Guerra (1986) y Bergua Cavero (2007), y que habría que evitar (o eliminar, si es posible) en lo sucesivo. El caso de Gil Bera (2016) es extraño, ya que no

⁶ Th. 2.75-76: 2.75.1 ἔπειτα χῶμα ἔχουν πρὸς τὴν πόλιν. El historiador relata la construcción de un terraplén por los lacedemonios, los esfuerzos de los plateenses por desbaratarlo y las contramedidas de sus enemigos para mantenerlo operativo. Si se consulta la literatura sobre poliorcética, se aprecia que χῶμα designa igualmente un terraplén; el término no está en Eneas el Táctico (su tratado se ocupa casi exclusivamente de tácticas defensivas), pero sí en Polieno: de los tres pasajes en que aparece, χῶμα designa un terraplén en dos, ambos referidos al asedio de Tiro (4.3.3 bis y 4.13.1), mientras que en el tercero se trata de un dique (2.22.1); de este se hablará en el apartado 4.

⁷ Más pormenores en Sanz Morales (2022), con bibliografía.

traduce χῶμασι. Una posible explicación es que «con torres de asedio por tierra» resulte de malinterpretar χῶμασι como «por tierra», en oposición a τριήρεσι διακοσίαις ἐκ θαλάττης «con... doscientas trirremes por mar»; si es así, sería obviamente incorrecto⁸. En resumen, la única traducción castellana correcta es la de Crespo (1999). Puede parecer que el error no tiene mucha importancia, ya que solo afecta a una palabra, pero la mala interpretación del término traiciona en un punto esencial el acontecimiento histórico que fue aquel asedio. Ocurre que el terraplén hecho construir por Alejandro (o terraplenes, en plural, probablemente porque el inicial hubo que rehacerlo) fue lo más llamativo del famoso asedio de Tiro, y un ingenio de la poliorcética que, habiendo cambiado la geografía del lugar y convertido la isla en una península, se incorporó después a la tradición histórica y literaria⁹.

Por último, las versiones a otras lenguas que he podido examinar muestran que la traducción 'dique' o 'muelle' es mayoritaria: Perrin (1949: 293), Carena (1958: II 252), Flacelière y Chambry (1975: 60), Ozanam (2001: 1248). Ziegler (1980: 36) traduce «Dammbauten», que se puede entender como 'construcción de terraplenes o diques', ya que 'Damm' tiene ambos significados. Pero también puedo citar un caso de 'trinchera', en la versión italiana de Magnino (1996: 373).

3. PLUTARCO, *MOR.* 200B 2 (= POLIBIO 38.19)

Plutarco, en *Regum et imperatorum apophthegmata*¹⁰ (= Polibio 38.19)¹¹, dice:

⁸ Aunque tampoco traduce ἐπὶ τῆς γῆς (véase *supra*), de las propias palabras del traductor se deduce que la versión es literal, y no una adaptación: «La presente traducción del fortalecedor Plutarco sigue el texto original establecido por Konrat Ziegler y Hans Gärtner, Leipzig, Teubner, 1994» (Gil Bera, 2016: 13).

⁹ En general, cf. Sanz Morales (2022), con bibliografía.

¹⁰ Existe debate sobre la autenticidad de la obra: cf. López Salvá (1987: 14). Conviene aclarar que el texto estudiado pertenece a las *Máximas de romanos*, obra que a veces se edita o traduce aparte (por ejemplo, Babbitt, 1931; López Salvá, 1987), pero que en el catálogo de Lamprias aparece formando una unidad con las *Máximas de reyes y generales* (nº 108). En las ediciones de Nachstädt (1971), seguida aquí, y Fuhrmann (1988) forman una única obra.

¹¹ Texto de Nachstädt (1971). Fuhrmann (1988) edita idéntico texto, señalando igualmente la corrupción. Como se ha indicado, el pasaje se basa en Polibio, y así lo encontramos en las ediciones de este autor (Plb. 38.19), que por lo demás no presentan divergencias textuales de importancia con respecto a Plutarco. En lugar de la corrupción

Ἐπεὶ δὲ παρελθὼν εἰς τὸ τεῖχος, τῶν Καρχηδονίων ἐκ τῆς ἄκρας ἀμυνομένων, ** † μὴ σὺ τὴν διὰ μέσου θάλασσαν οὐ πάνυ βαθεῖαν οὔσαν· τοῦ Πολυβίου συμβουλευόντος αὐτῷ κατασπεῖραι τριβόλους σιδηροῦς ἢ (B) σανίδας ἐμβαλεῖν κεντρωτάς, ὅπως μὴ διαβαίνοντες οἱ πολέμιοι προσμάχωνται τοῖς χώμασιν, ἔφη γελοῖον εἶναι κατειληφότας τὰ τεῖχη καὶ τῆς πόλεως ἐντὸς ὄντας εἶτα πράττειν ὅπως οὐ μαχοῦνται τοῖς πολεμίοις.

Traduce López Salvá (1987: 111-112)¹²:

Una vez que había pasado [sc. Escipión] dentro de la muralla, los cartagineses se defendían con fuerza desde la ciudadela. Él se dio cuenta de que el mar que quedaba por medio no era profundo, y Polibio le aconsejó clavar bolas de hierro con puntas o poner estacas con pinchos, para que los enemigos no pasaran y atacaran las plataformas romanas. Pero Escipión dijo que sería ridículo, después de haber tomado las murallas y estar ya dentro de la ciudad, actuar para no luchar contra los enemigos.

La traducción de Plb. 38.19 por Balasch Recort (1983: 483) es¹³:

Escipión llegó a la muralla; los cartagineses se defendían desde la ciudadela. El general romano descubrió que la profundidad del mar que les separaba no era muy grande, y Polibio le aconsejó que esparciera por allí garfios de hierro o bien que cubriera el vado con tablas erizadas de clavos, para que el enemigo no lograra flanquearlo [*sic*] para atacar la trinchera romana. Pero Escipión replicó que era ridículo que, si ya habían conquistado las murallas y se encontraban en el recinto de la ciudad, se comportaran de modo que esquivaran la lucha contra el enemigo.

El texto narra un episodio de la toma de Cartago por los romanos al mando de Publio Cornelio Escipión Emiliano. La obra atribuida a Plutarco

μὴ σὺ, los editores de Polibio Buettner-Wobst (1904) y Paton (1927) imprimen εὔρε. Hay otras conjeturas (véase el aparato crítico del primero).

¹² La traducción está hecha sobre el texto de Nachstädt (1971), según indica explícitamente López Salvá (1987: 7). Sin embargo, como en su versión no dice nada acerca de que μὴ σὺ sea una corrupción, y en cambio traduce «con fuerza... él se dio cuenta», deduzco que en realidad está siguiendo (al menos en este pasaje) el texto de Babbitt (1931: 186), quien en vez del corrupto μὴ σὺ edita ῥώμη, συνείδε. Sobre el problema textual puede verse la anotación crítica de Babbitt (ibídem), con mención de diversas conjeturas.

¹³ No se explicita la edición seguida, ni se indica en el vol. I de la obra (libros I-IV, 1981, con introducción de A. Díaz Tejera), pero es de suponer que «descubrió» traduce εὔρε (véase mi n. 11).

reproduce el relato de Polibio, y las ediciones y traducciones de este historiador incluyen el texto como fragmento; más adelante me referiré a esas traducciones. La interpretación del pasaje no es sencilla, pero, con la ayuda del relato de los mismos sucesos realizado por Apiano, que está basado en Polibio¹⁴, se puede deducir de una manera general que el fragmento pertenece a las operaciones que siguieron a la construcción por los sitiadores de un dique a través de la entrada al puerto, al SE de la ciudad, con la intención de establecer un bloqueo marítimo. Sin entrar en la discusión de algunos puntos poco claros del texto¹⁵, parece evidente que la palabra χῶμασιν tiene que referirse a ese dique¹⁶, mientras que τὴν διὰ μέσου θάλασσαν ha de ser el brazo de mar que quedó entre dicho dique y el puerto, situado al O. La escena entre Escipión y Polibio se localizaría posiblemente sobre dicho dique¹⁷. Para que los defensores no puedan tomar el dique y evitar así el bloqueo, Polibio aconseja a Escipión sembrar el fondo con abrojos¹⁸ y planchas erizadas de pinchos¹⁹, consejo que el cónsul desprecia²⁰. En consecuencia, «plataformas» no es aceptable como traducción de χῶμασιν, incluso si se entiende que la palabra hace referencia al suelo superior del dique²¹. El término 'dique' no se menciona, por lo que «plataformas», al evocar algún tipo de ingenio de madera o

¹⁴ App. *Pun.* 19.127-132. Cf. Walbank (1979: 656) con respecto a Plb. 36.3.1-6.6: «Appian's account of the Third Punic War probably goes back indirectly to P. [Polibio]».

¹⁵ Para ello, véase el comentario de Walbank (1979: 718-720) y la amplia nota complementaria de Fuhrmann (1988: 298-299), en la cual resalta que la situación militar descrita no es fácil de precisar.

¹⁶ El plural puede explicarse porque los cartagineses habían construido un segundo χῶμα, capturado después por los romanos, sobre un trozo de tierra ante la parte SE de la muralla: cf. Fuhrmann (1988: 298).

¹⁷ Es la razonable opinión de Fuhrmann (1988: 298).

¹⁸ *DLE*, s. v. 5: «Cada una de las piezas de hierro en forma de estrella con púas o cuchillas que se diseminaban por el terreno para dificultar el paso al enemigo». Eran habituales para impedir u obstaculizar ataques de la caballería enemiga: Polyen. 1.39.2 (Nicias contra los siracusanos), 4.3.17 (Darío contra Alejandro). No son «garfios de hierro», como traduce Balasch Recort («garfis de ferro» en su versión al catalán).

¹⁹ Y no «estacas con pinchos», traducción de López Salvá.

²⁰ Según Apiano, *Pun.* 124; Floro 1.31.15 y Zonaras, *Epit.* 9.29-30, los cartagineses atravesaron a nado y vadeándolo ese brazo de mar y quemaron las máquinas de guerra enemigas, lo que demuestra el acierto del consejo dado por Polibio.

²¹ *DLE*, s. v. 2, «Suelo superior, a modo de azotea, de las torres, reductos y otras obras». Pero, según el mismo *DLE*, s. v. 1, significa «Tablero horizontal, descubierto y elevado sobre el suelo, donde se colocan personas o cosas». Algunas de las 13 acepciones del *DLE* para 'plataforma' designan diferentes superficies, todas elevadas y artificiales; ninguna de las 13 corresponde al significado de la palabra griega.

hierro, puede hacer pensar al lector en las máquinas de guerra que los romanos tenían dispuestas para el asedio. Téngase en cuenta que las torres de asalto, por ejemplo, disponían de plataformas abatibles para acceder a las murallas, y también las trirremes podían usar tales ingenios.

En cuanto a la versión de Polibio realizada por Balasch Recort²², y dejando aparte, para διαβαίνοντες, la posible errata «flanquearlo» en vez de «franquearlo», vemos de nuevo que χῶμασι se traduce como «trinchera». Igualmente, la traducción catalana del mismo autor reza «les trinxeres romanes», esta vez en plural (Balasch, 1987: 33). El hecho no requiere más comentarios que los ya realizados con respecto a Plu. *Alex.* 24.5 en este artículo, excepto añadir lo sorprendente que resulta encontrar de nuevo el mismo error en obra y traductor por completo diferentes.

Paton (1927: 435) traduce correctamente «to prevent the enemy from crossing and attacking the mole». Fuhrmann (1988: 106) traduce «pour empêcher les ennemis de traverser et d'assaillir les terrassements»; en este caso quizá sería preferible 'digues', pero 'terrassement' puede designar el movimiento de tierras en general, y también el terraplén.

4. POLYAEN. 2.22.1

El texto de Melber (1887: 97), reproducido en Krentz y Wheeler (1994: 192), dice lo siguiente:

Ἰσχόλαος ἐν Αἴνῳ πλησίον ὄρων Ἀθηναίους ἐφορμοῦντας ναυσὶ πολλαῖς δεδοικώς, μὴ νύκτωρ ἐπιπλεύσαντες πολλὰ τῶν πλοίων αὐτοῦ μετὰ βίας ἀποσπάσῃσι, πρὸς τὸν πύργον τὸν ἐπὶ τοῦ χῶματος ἅπαντα προσαγαγὼν ἔδησεν ἐκ τῶν ἰστῶν· τὰ δὲ πορρωτέρω σχοινίοις ἐκ τῶν πλησιαιτέρων συνῆψεν, ὥστε τὸν σύνδεσμον εἶναι δι' ἀλλήλων. οἱ μὲν Ἀθηναῖοι νυκτὸς ἐπελθόντες ἀφέλκειν πειρώμενοι τῶν πλοίων οὐδὲν ἀπέσυραν· οἱ δὲ ἀπὸ τῆς Αἴνου τῶν φυλάκων ἀγγειλάντων ἐπεξεληθόντες ἐδίωξαν τοὺς Ἀθηναίους, οἱ μὲν ἀπὸ τῆς γῆς, οἱ δὲ ἀπὸ τῶν νεῶν.

Traduce Martín García (1991: 262-263)²³:

²² Es la única traducción española que conozco. La de Candau Morón (Madrid: Alianza, 2008) incluye solo los libros I-V y los frs. del VI. La edición bilingüe de Alma Mater, comenzada por Díaz Tejera (Madrid-Barcelona: CSIC, 1972-), está aún incompleta.

²³ Según afirma el traductor, la suya es la primera versión al castellano de esta obra

Viendo Iscolao que los atenienses estaban fondeados con muchas naves cerca de Eno, y temeroso de que se acercaran de noche navegando y arrastraran con violencia muchos de sus buques, tras acercarlos a la torre que había en un montículo, los amarró todos por los mástiles. Y unió con cables los más alejados con los más cercanos, de suerte que todos quedaron trabados entre sí. Los atenienses se acercaron de noche y, aunque intentaron tirar de ellos, no consiguieron llevarse ningún buque. Y ellos, saliendo de su escondite, en cuanto se lo anunciaron los centinelas desde Eno, persiguieron a los atenienses, unos desde tierra y otros con las naves.

El término χῶμα se traduce aquí como «montículo». Pero, aunque este es uno de sus significados²⁴, sucede que el contexto no favorece esta traducción. Hay que partir del hecho de que el general espartano Iscolao se encontraba con sus naves en el puerto de Eno²⁵, lo cual no queda claro en la traducción. El orden de palabras en griego aconsejaría traducir algo así como 'Viendo en Eno Iscolao que los atenienses estaban fondeados con muchas naves cerca...' ²⁶. De hecho, la puntuación de la edición de Melber, con solo una coma tras δεδοικώς, es desorientadora. Más acorde con el sentido del texto es la puntuación de Woelfflin (1860: 75), que edita Ἰσχόλαος ἐν Αἴνω, πλησίον ὀρῶν Ἀθηναίους ἐφορμοῦντας ναυσὶ πολλαῖς, δεδοικώς μὴ..., etc. En otras palabras, Iscolao se encuentra en el puerto de Eno²⁷. Lo que hace entonces es acercar sus buques, πλοῖα, que con seguridad son barcos de carga o transporte (lo cual tampoco queda claro en la traducción)²⁸, a una torre que se alza sobre un χῶμα (πρὸς τὸν πύργον τὸν ἐπὶ τοῦ χῶματος ἅπαντα προσαγαγών). El caso es que este χῶμα tiene

(Martín García, 1991: 166); no tengo noticia de traducciones posteriores, tampoco a otras lenguas españolas.

²⁴ Para los significados del término remito de nuevo a la n. 4.

²⁵ Eno (Αἴνος), antigua colonia eolia (Hdt. 7.58.3, Th. 7.57.5), se encontraba en la orilla izquierda del estuario del río Hebro, o golfo también llamado Eno, en Tracia. En la actualidad son el río Maritza y la ciudad turca de Enez. Eno era aliada de Atenas sometida a tributo, y contribuyó con soldados a las expediciones a Esfacteria y Sicilia (Th. 4.28.4, 7.57.5). Sobre Iscolao, cf. X., *HG* 6.5.24-26.

²⁶ O bien la traducción, más libre, de Krentz y Wheeler (1994: 193): «When Ischolaus was at Aenus, he saw the Athenians anchored nearby with many ships».

²⁷ Nótese que el párrafo siguiente comienza con las palabras Ἰσχόλαος ἐν ὀδῶ, κτλ.

²⁸ *LSJ*, s. v. πλοῖον: «when distd. from ναῦς, without Adj., mostly *merchant-ship* or *transport*, as opp. ship of war, τοῖς π. καὶ ταῖς ναυσὶ Th. 4.116». Las naves atenienses son obviamente trirremes, igual que las naves con las que Iscolao persigue después a los enemigos (οἱ δὲ ἀπὸ τῶν νεῶν).

que ser un dique o muelle del puerto, sobre el cual se ha erigido una torre, probablemente de vigilancia. Quizá es en ella donde se encuentran los φύλακες a los que se refiere después el texto: οἱ δὲ ἀπὸ τῆς Αἴνου τῶν φυλάκων ἀγγελάντων ἐπεξελθόντες ἐδίωξαν τοὺς Ἀθηναίους. Por tanto, hay que traducir 'dique' o 'muelle', no 'montículo'.

Es necesario aclarar otro aspecto del texto que tampoco está bien reflejado en la traducción e induce a error. Según esta, parece que Iscolao, por temor a que los atenienses con sus muchas naves, sin duda trirremes (ναυσὶ πολλαῖς), se llevaran sus barcos remolcándolos, decide amarrar estos atando sus mástiles, «de suerte que todos quedaron trabados entre sí». Pero lo que realmente hace en primer lugar es atarlos a la torre, porque el mero hecho de amarrarlos entre sí no habría solucionado nada; al contrario, habría favorecido la maniobra de los atenienses, que habrían podido remolcar todos los barcos a la vez. Es decir, Iscolao primeramente amarra a la torre los barcos más cercanos, y ata después los demás a estos, de manera que todos quedan sujetos a la torre. En consecuencia, los atenienses no consiguen llevárselos: οἱ μὲν Ἀθηναῖοι νυκτὸς ἐπελθόντες ἀφέλκειν πειρώμενοι τῶν πλοίων οὐδὲν ἀπέσυραν. Si el χῶμα hubiera sido un montículo, esta labor de amarre a la torre elevada sobre él habría resultado mucho más difícil por la altura; además, es de suponer que el montículo estaría fuera del puerto. Es más lógico pensar que se trata de un dique, y que los barcos permanecen en todo momento a resguardo del puerto de Eno, amarrados a la torre que se halla sobre ese dique²⁹.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ÁLVAREZ RODRÍGUEZ, Adelino (ed.) (2009): *Plutarco. Vidas semblantes. Versión aragonesa de las Vidas paralelas, patrocinada por Juan Fernández de Heredia*. Zaragoza-Huesca-Teruel: PUZ-IEA-Gobierno de Aragón.
- BABBITT, Frank Cole (1931): *Plutarch's Moralia in Fifteen Volumes. III. 172 A – 263 C*. London-Cambridge Mass.: Harvard UP.

²⁹ Correctamente Krentz y Wheeler (1994: 193): «He brought them all to the tower on the mole and tied their masts to it». Igual sentido en la versión de Shepherd (1974: 81), aunque su traducción, que data de 1793, solía parafrasear (así lo indican Krentz y Wheeler, 1994: iv): «the ships nearest the strand being fastened immediately to the tower, and the rest to each other». También correcta es la versión italiana de Bianco (1997: 73-74): «Allora le condusse tutte alla torre sul molo».

- BALASCH RECORT, Manuel (1983): *Polibio. Historias. Libros XVI-XXXIX*. Madrid: Gredos.
- BALASCH, Manuel (1987): *Polibi. Història. Vol. XII*. Barcelona: Fundació Bernat Metge.
- BEEKES, Robert S. P. (2010): *Etymological Dictionary of Greek*. Leiden: Brill.
- BERGUA CAVERO, Jorge (2007): «Alejandro-César». En Bergua, Jorge *et al.*: *Vidas paralelas. VI: Alejandro-César. Agesilao-Pompeyo. Sertorio-Éumenes*, Madrid: Gredos, 7-210.
- BIANCO, Elisabetta (1997): *Gli stratagemmi di Polieno*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- BUETTNER-WOBST, Theodorus (1904): *Polybii Historiae. IV. Libri XX-XXXIX. Fragmenta*. Lipsiae: Teubner.
- CARENA, Carlo (1958): *Plutarco. Vite parallele*. Torino: Einaudi (2.^a ed.).
- CRESPO, Emilio (1999): *Plutarco. Vidas paralelas. Alejandro-César. Pericles-Fabio Máximo. Alcibíades-Coriolano*. Madrid: Cátedra (edición anterior en Barcelona: Bruguera 1983).
- DLE = Real Academia Española: *Diccionario de la Lengua Española* (en línea: <<https://dle.rae.es>>, consulta: 18 de febrero de 2023).
- FLACELIÈRE, Robert y CHAMBRY, Émile (1975): *Plutarque. Vies. IX: Alexandre-César*. Paris: Les Belles Lettres.
- FUHRMANN, François (1988): *Plutarque. Ouvres Morales. III: Apophtegmes de rois et de généraux. Apophtegmes laconiens*. Paris: Les Belles Lettres.
- GIL BERA, Eduardo (2016): *Plutarco. Vidas de Alejandro y César*. Barcelona: Acantilado.
- GUZMÁN GUERRA, Antonio (1986): *Plutarco / Diodoro Sículo. Alejandro Magno*. Madrid: Akal.
- HUALDE, Pilar (2010): «Antonio Ranz Romanillos». *Catalogus Philologorum Classicorum* (en línea: <www.aristarchus.unige.it/cphcl>, consulta: 22 de enero de 2023).
- KRENTZ, Peter y WHEELER, Everett L. (1994): *Polyaenus. Stratagems of War*. Chicago: Ares.
- LÓPEZ SALVÁ, Mercedes (1987): *Plutarco. Obras morales y de costumbres (Moralia). III*. Madrid: Gredos.
- LSJ = Liddell, H. G.; Scott, R. y Jones, Henry S. (1996): *A Greek-English Lexicon*. Oxford: OUP (9.^a ed.).
- MAGNINO, Domenico (1996): *Vite di Plutarco. IV: Filopemene e Tito Quinzio Flaminio. Pelopida e Marcello. Alessandro e Cesare*. Torino: UTET.

- MARTÍN GARCÍA, Francisco (1991): *Poliemo. Estratagemas*. En Vela, José y Martín, Francisco: *Eneas el Táctico. Poliorcética. Poliemo. Estratagemas*, Madrid: Gredos.
- MELBER, Johannes (1887): *Polyaeni Stratagematon Libri VIII*. Lipsiae: Teubner (reimpr. Stutgardiae: Teubner, 1970).
- NACHSTÄDT, Wilhelm (1971): *Regum et imperatorum apothegmata*. En Nachstädt, Wilhelm et al.: *Plutarchi Moralia. II*. Lipsiae: Teubner, 1-109.
- OZANAM, Anne Marie (2001): *Plutarque. Vies parallèles*. Paris: Gallimard.
- PATON, William Roger (1927): *Polybius. The Histories*. London-Cambridge Mass.: Harvard UP (reimpr. 1968).
- PERRIN, Bernadotte (1949): *Plutarch's Lives. VII: Demosthenes and Cicero. Alexander and Caesar*. London-Cambridge Mass.: Harvard UP (2.^a ed., 1919¹).
- RANZ ROMANILLOS, Antonio (1970): *Plutarco. Alejandro y César (Vidas paralelas)*. Barcelona: Salvat.
- RIBA, Carles (1942): *Plutarc. Vides paraleles. IX*. Barcelona: Fundació Bernat Metge.
- SANZ MORALES, Manuel (2022): «¿Es o no es una isla? Plutarco y el asedio de Tiro por Alejandro». En Martínez, M.^a José y Pino, Luis Miguel (eds.): *Plutarco y la insularidad. Actas del XIV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Plutarquistas*, Madrid: Ediciones Clásicas, 153-164.
- SHEPHERD, Richard (1974): *Polyaenus's Stratagems of War*. Chicago: Ares (ed. London, 1793).
- WALBANK, Frank William (1979): *A historical commentary on Polybius. III: Commentary on books XIX-XL*. Oxford: OUP.
- WOELFFLIN, Eduard (1860): *Polyaeni Strategicon Libri Octo*. Lipsiae: Teubner.
- ZIEGLER, Konrat (1980): *Plutarch. Große Griechen und Römer. V*. Zürich-München: Artemis (2.^a ed., 1960¹).
- ZIEGLER, Konrat y GÄRTNER, Hans (1994): *Plutarchi Vitae Parallelae. II.2*. Stutgardiae-Lipsiae: Teubner.

Manuel SANZ MORALES
 Universidad de Extremadura
 msanz@unex.es

<https://orcid.org/0000-0001-8533-8139>